GWERN AOTROU SAINT GERMAIN

Diskan :
Sant Jermen, enor Bro-C'halI ha mignon Breizh-Izel,
Eus ho kador en Neñvoù wamomp taolit ur sell,
Reit konlort d'aI Iabourer, pareit ar c'hIañvour,
a mirit en o c'haveIl hor bugaligoù baour.

Refrain :
Saint Germain, honneur de la France et ami de la Bretagne,
De votre siège aux Cieux jetez un regard sur nous,
Consolez le paysan, guérissez le malade,
Et gardez à leur berceau nos pauvres petits enfants.

1 - Bro-C'hall 'zo bet a-viskoazh bro an dud a galon ;
Bet en e amzer skouer ar relijion,
Da zifenn iliz Jezuz nikun ne oa ken kreñv,
N'eus ket unan a gasas kement a sent d'an Neñv.

La Gaule a toujours été le pays des courageux ;
En son temps [bon] exemple sur le plan religieux,
Nul n'était aussi fort que lui pour défendre la foi chrétienne,
ll n'en est pas un qui ait envoyé autant de saints au Ciel.

2 - Er renk kentañ eus he sent, warlec'h ar verzherien.
E teu hor patron glorius, an Aotrou sant Jermen,
Canet, pemzek kant vloaz 'zo, 'barzh ar gêr a Auxer
Eus a gerent pinvik bras ha brudet 'n o amzer.

Au premier rang de ses saints, après les martyrs,
Vient notre glorieux patron, Monsieur saint Germain,
Né, il y a 1500 ans, dans la ville d'Auxerre
De parents très riches et réputés en leur temps.

3 - Goude bout desket en Gall, da Rom ez eas d'ar skol,
Ha hep dale e skiant en savas dreist an holl ;
Komz ken kaer hag e hini biskoazh ne voe klevet ;
Betek gant an lmpalaer, Jermen 'zo anavet.

Après ses études en Gaule, il alla à Rome à l 'école,
Et rapidement sa science s'éleva plus haut que tous ;
Parole aussi belle que la sienne jamais on n'entendit ;

Même de l'Empereur Germain est connu.

4 - Anavet eo ha galvet evit gouarn e vro ;
Setu dindan e veli Kêr-Auxer hag an dro ;
Galloud, enor ha madoù war e benn 'voe kreñvaet,
Hag eñ leun a yaouankiz, a nerzh hag a c'hened.

Il est connu et appelé pour gouverner son pays ;
Voici sous son autorité la ville d'Auxerre et ses environs ;
Pouvoir, honneur et biens s'accumulèrent sur sa tête,
Et lui plein de jeunesse, de force et de beauté.

5 - Met galloud, enor ha madoù, tentus d'ar c'hrouadur,
A lak Jermen da 'n em daol war-du ar plijadur.
Kredennoù ar paganed hag o Iidoù mezhus
A gar frankoc'h e galon 'vit Aviel Jezuz.

Mais pouvoir, honneur et biens, tentants pour l'enfant,
Font que Germain se jette du côté du plaisir.
Les croyances des païens et leurs cérémonies honteuses
Son cœur les préfère à l'Évangile de Jésus.

6 - Kaer en doa eskop Auxer kelenn, pediñ, gourdrouz,
Ar gouarner aheurtet ne rae van ouzh an drouz.
En ebad ha en dizurzh e teuze e holl vuhez
Ha skouer fall a rae d'ar bobl ken e oa un druez.

L'évêque d'Auxerre avait beau instruire, prier, gronder,
Le gouverneur obstiné ne tenait aucun compte du bruit.
Aux ébats et au désordre il dissolvait toute sa vie
Et il donnait le mauvais exemple au peuple, c'en était une pitié

7 - Koulskoude, eus lein ar gloar, Perc'henn an eneoù
Diwar-benn ar priñs yaouank ne droe e selloù ;
Evel m'en devoa gwechall cheñchet kalon Sant Paol,
Gant ur pec'her, ur vech choazh, e raio un abostol.

Pourtant, du haut de sa gloire, le Propriétaire des âmes
Ne détournait pas ses regards du jeune prince ;
Comme il avait autrefois change' le cœur de saint Paul,
D'un pécheur, une fois encore, il fera un apôtre.

8 - Sant Amator 'zo berzet a-berzh an neñv, un deiz,
E vije ar gouarner eskop en e c'houde ;

Raktal e lak en kerc’hat, en digas d'an iliz,
Hag e touz dezhañ e benn hervez ma oa ar giz ;

Saint Amateur fut averti de la part du Ciel, un jour,
Que le gouverneur serait évêque après lui ;
De suite il le fait quérir, l'amène à l'église,
Et lui tond la tête selon l'usage.

9 - Jermen daoust d'e holl eston, sentus evel un oan,
A sant ur galon nevez en e greiz o tiwan ;
Resev a ra an urzhioù digant Sant Amator,
Hag en ur vouezh, an holl bobl en goulenn da bastor.

Germain, malgré sa surprise, obéissant comme un agneau,
Sent un cœur nouveau naitre en sa poitrine ;
Saint Amateur lui confère les ordres,
Et d'une seule voix, le peuple entier le demande pour pasteur.

10 - Met bremañ piv a laro e vuhez vurzhudus,
E binijennoù kalet, e oberoù padus ?
Mouezh un arc'hael marteze a c'hellfe disrevell
Pegen tomm oa 'n e ene karantez an Aviel.

Mais a présent qui dira sa vie extraordinaire,
Ses dures pénitences, ses œuvres durables ?
La voix d'un archange peut-être pourrait rapporter
À quel point était chaleureux en son âme l'amour de l'Évangile

11 D'ar choulz-se war an douar 'oa brezel ha gwalenn ;
Ar bed pagan er marv a oa prest da ziskenn ;
Doue, 'vit en kastizañ war-benn e dorfedoù
A c'halv eus an hanternoz tud gouezh a-vandennoù.

À cette époque il y avait sur terre guerre et fléaux ;
Le monde paien était prêt à sombrer dans la mort :
Dieu, pour le punir à cause de ses crimes
Appelle du nord des bandes de gens sauvages.

12 - Gwelet e veint o tired 'vel ar mor e kounnar ;
Ne lezont a-dreñv o c'hein nemet tan ha glac'har ;
Brevet dre-holl ar maezioù, ar c'hêrioù diskaret...
Emañ ganto an Europ lakaet 'vel ur ve-red.

On les voit accourir comme la mer en furie ;

Ils ne laissent derrière eux que feu et douleur ;
Les campagnes complètement dévastées, les villes abattues. ..
Par eux l 'Europe est réduite à l'état de cimetière.

13 - Ya, met hor mamm an lliz 'zo digor he divrec'h ;
Lec'h n'hell netra an armoù, he c'halon a vo trec'h.
Gant hec'h eskibien santel ha gant he beleien,
Eus a dud kriz ha diboell, hi a raio kristenien.

Oui, mais notre mère i 'Église a les bras ouverts ;
Où les armes ne peuvent rien, son cœur est vainqueur:
Grâce à ses saints évêques et à ses prêtres,
De gens cruels et insensés elle fera des chrétiens.

14 - Er skol gant an eskop Auxer, a zo sent o teskiñ ;
Padrig, Brieg hag Iltud a zo en o zouez o-zri ;
Eus eno ar gloer yaouank dre ma erru o zro
A zoug sklerijenn ar feiz, un tammig da bep bro.

À l'école de l'évêque d'Auxerre, des saints s'instruisent ;
Patrick, Briec et Iltud en sont tous les trois ;
De la les jeunes clercs lorsqu'arrive leur tour
Portent la clarté de la foi, un peu dans chaque pays.

15 - 'Vel ma sav ar bleuñv, er geot, pa vez druz ar c'hlizenn,
'Vel-se e lufr, hep dale, ar vertuzioù kristen ;
Komz vurzhudus aant Jermen hag e skolerien vat
A lak ar garantez a bep tu da greñvaat.

Comme s'épanouissent les fleurs, dans l'herbe, quand Ia rosée est abondante,
Ainsi brillent, rapidement, les vertus chrétiennes ;
La parole miraculeuse de saint Germain et de ses bons disciples
Font croître de partout la charité.

16 - Betek e Breizh-Veur, div wech sant Jermen a dremenas,
'Enep d'an eretiked eno a prezegas ;
'Enep tud an Hanternoz, difenn a reas Breizhiz
Ha, hep skuilh gwad, e kasas ar Saozon war o c'hiz.

Jusqu'en Grande-Bretagne, à deux reprises saint Germain passa,
Il y prêcha contre les hérétiques ;
Contre les gens du nord il défendit les Bretons
Et, sans répandre le sang, ii renvoya les Saxons.

17 - Div wech ivez eus gwalleur e viras Breizh-Izel,
Evil Breizh-lzel memes e tigouezhas mervel,
Rak ma oa aet da Ravenn, hag eñ e gozhni,
E oa da c'houIenn truez evit hon Tadoù-ni.

À deux reprises aussi il préserve la Basse-Bretagne du malheur,
C’est même pour la Basse-Bretagne qu'i l lui advint de mourir,
Car s'iI alla à Ravennes, dans sa vieillesse,
C’était pour demander grâce pour nos Ancêtres.

18 - Daoust da c'hlac'har Ravenniz, pa varvas Sant Jermen,
E oa rentet da Auxer, 'vel ma oa e c'houlenn ;
E chapelig Sam-Vaoriz, hag en devoa savet,
Tro pevar c'hant hanter kant, e oa sebeliet.

Malgré le chagrin des Ravennais, quand saint Germain mourut,
Il fut ramené à Auxerre, selon sa demande ;
Dans la petite chapelle Saint-Maurice, qu'il avait bâtie,
Vers l'an 450 il fut enseveli.

19 - En e vuhez, e lakae e vazh da adc’hlazañ,
Ar re glañv paour da yac'haat, ar re vaw da vevañ ;
Met e c'halloud en Neñvoù, abaoe, 'zo brasoc'h c'hoazh,
Hag e lagad 'zo digor war e vro 'vel biskoazh.

Vivant, il faisait reverdir son bâton,
Guérissait les pauvres malades, faisait revivre les morts ;
Mais depuis, au Ciel, sa puissance est plus grande encore,
Et il à l’ œil ouvert sur son pays comme jamais.

20 - O Sant Jermen, hon tad ker, Breizh-lzel ha Bro-C'hall
A zo hírie e dañjer, evel ma camp gwechall ;
E toull hon dor, siwazh dimp, emañ an enebour ;
Piv, gwelloc'h evidoch-c'hwi a c'heIlfe hon sikour ?

Ô saint Germain, notre cher père, la Bretagne et la France
Sont aujourd'hui en danger, comme nous l 'étions autrefois ;
L'ennemi, hélas, est à notre porte ;
Qui, mieux que vous, pourrait nous aider ?

21 - N'hon zouez-ni da vihanañ, mirit ar feiz gristen,
Grit ma vevo'n hor c'halon Jezuz hag e lezenn,
Roit onestiz d'ar gerent, resped d'ar vugale,
Fumez d'ar re 'zo e karg, d'an holl doujañs Doue.

Parmi nous, au moins, gardez la foi chrétienne,
Faites que vivent en nos cœurs Jésus et sa loi,
Donnez l'honnêteté aux parents, le respect aux enfants,
La sagesse aux responsables, à tous le respect de Dieu.

22 - Hor planedenn, er bed-mañ, peurvuiañ 'zo kalet :
Da stourm hon eus ouzh ar bed hag ouzh an droug-spered,
Da stourm ouzh ar baourentez hag ouzh ar c’hleñvedoù.
O ! Bezit hon difenner, difenner hon zadoù.

Notre destin, en ce monde, est dur le plus souvent:
Nous avons à lutter contre le monde et contre l’esprit mauvais,
À lutter contre la pauvreté et contre les maladies.
Ô ! Soyez notre défenseur, [vous le] défenseur de nos pères.

23 - Hag, un deiz, er Baradoz, en-dro deoc'h a-vandenn,
Asambles, gant hon zud-kozh, ni gano da viken :
Meuleudi d'hor Patron mat en deus hon sikouret,
Meuleudi ha trugarez, sant Jermen benniget.

Et, un jour, au Paradis, en nombre autour de vous,
Ensemble, avec nos ancêtres, nous chanterons pour toujours :
Louange à notre bon Patron qui nous a aidés,
Louange et merci, saint Germain béni.

Y. O. [probablement Yves Ollivier]